



UNA SONRISA DE ALJÓFAR

IXHUETZQUILIZ IN EPTAYOL-PIZILLI

Becky Rubinstein
Santiago Rebolledo / José Flores Xochimic



FONCA

UNA SONRISA DE ALJÓFAR

IXHUETZQUILIZ IN EPTAYOL-PIZILLI

Becky Rubinstein

A mi primera nieta,

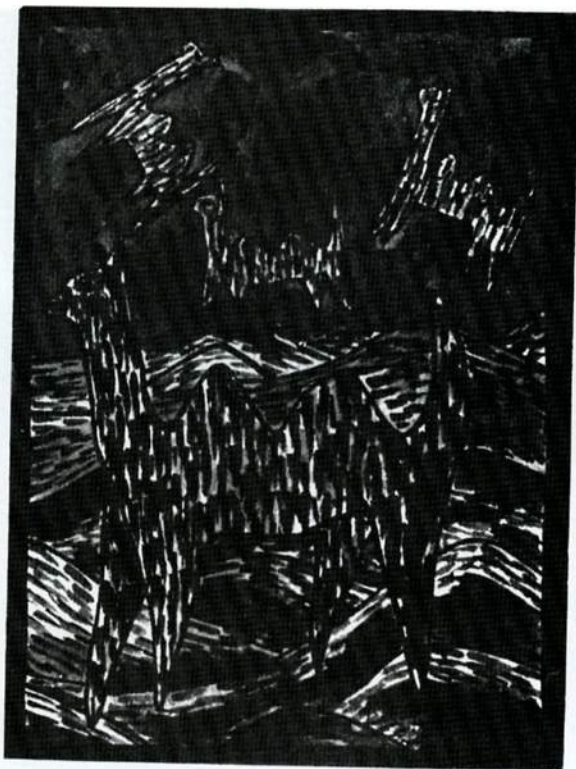
Ilustración: Santiago Rebolledo
Traducción al Náhuatl: José Flores Xochimic
Informática: Diego L. Sánchez
Proyecto y diseño: Mario Rey
Imprenta de Juan Pablos, S.A. de C.V.
D.R. © Del ReyMomo
México, Julio de 1996





Había una vez un rey árabe que gobernaba tierras lejanas. Era rico y poderoso; todos lo respetaban, incluso los súbditos con dolor de espalda le hacían caravanas.

Recibía a diario reyes, príncipes y tesoros. Con los primeros jugaba ajedrez; con los segundos, leía historias sobre camellos que duraban días enteros sin beber. Soñaba y soñaba con la arenas del desierto.



Momati mach ye hue'cauh ce hueyi tla'toani chane'que in zoyaicxocuahtla, cenca hue'ca oa'a'cia itlatocayouh. Tlatquihua ihuan ixquich-huelitini; mochtlaça oquimahuizpiaya, noihqui inaque'huan omocuitlapancocoaya ixpa omopectecaya.

Momoztla oquimpaccaceliaya in hueyi tla'toanime, pipiltin ihuan teocuitlatlatquime. Intloc in hueyi tla'toanime omopatohuiaya; intloc in pipiltin omotla'tolpohuaya zazanilla'tolli; intechpa yolcaxalnenque in campa omotenehuaya mach yolcame miec tonalli amo oatliya. Otlatemiquia, otlatemiquia itechcopa in xalyuhcatla.



En cuanto a los tesoros, le fascinaban los rubíes, los topacios y las esmeraldas; y, sobre todo, el aljófar -una diminuta perla que brilla más que un lucero sobre el negro tapiz de la noche-, que le recordaba, por cierto, los dientes de la sultana.

Todo relucía y brillaba en el reino, tanto como los diminutos dientes de la soberana, que vivía feliz de perfumar sus vestidos y cabellos con esencia de rosas y jazmín.



In itechpa in teocuitlatlatquime, oquinyola'huiayaya in tlechalchiu'hquetzaltin, in tezcacoz-quetzalmeihuan quetzalitztin; auh in ocachi oquiyolehuaya in pizil-eptayolo'tli -cenca oxotlaya in tepitz tlayohuayan quen ce citlalpol- inin cen xotlaliztli, oconilnamictiaya, cenquizca itlan in cihuatla'toani zoyaiczo cuauhtla.

Mochi ocualnecia ihuan oxotlaya ipanin hueyi tlatocayotl, quen iyec xotlaliz itlan in cihuatla'toani, in aquin ohuel nemia motequipacho'tica, motzona'huiyaxtica, motlaquena'huiyaxtica ca a'huiyaxochitl.



Un buen día, a pesar de tanto brillo, los ojos del califa se apagaron: extrañaba las palmeras de oriente, en su tierra no había ninguna.

El visir permaneció despierto tres días y tres noches, hasta que encontró la solución: mandaría a traer una palmera, la primera de las muchas que adornarían los jardines de su reino.



Ce tonalli in hueyi tla'toani oixpopoyocuic: oconilnamiquia in zoyacualihtla'tli onmani ica tonalquizayan, nican itlalnán amo mochihua in zoyacuauhtin

In teachcauh amo ococh yeyi tonalli ca yeyi yohualli, ipanin cahuitl otlanemilili: otlanahuatziz ma' mohualhuica ce zoyacuahuatl ihuan zatepan ixachintin ica tlayecchi'chihualoz ipan tlatocayo-xochimilli.



El monarca volvió a sonreír a su esposa, a su palmera, a su golondrina y a su visir. Este último era experto en resolver acertijos y adivinanzas, a su manera, claro está: respondía las adivinanzas árabes en latín; las hebreas, en árabe; y las latinas en una mezcla de todos los idiomas. Todos sonreían al escucharlo.



In hueyi tla'toani oyolpac, oquixhuetzquili icihuapil, oquixhuetzquili izoyacuauh ihuan icuicuitzcauh ihuan iachcauh. Inin achcauhtli cenca otlaa'cicamatia in itechpa in ipantiliztli ihuan ipan amanaliztli, ye ye'huatlin iyuhcayouh: in amanalla'tolli itechpohui arabetla'tolli oquitla'tolcucapaya ipan latintla'tolli, in hebreo'amanaliztli otenanquiliaya arabe'copa, in latinamanalli ca miec tla'tolli otenanquiliaya. In aque'huan otlacaquia, oixhuetzcaya.



Cierta mañana, la sultana dejó de festejar las adivinanzas del visir.

- ¿Qué te sucede, esposa mía? -preguntó el monarca.

- ¿Dónde guardas tu sonrisa, brillante como el aljófar?

- Esposo mío, califa y señor, ojalá puedas devolvérmela: la perdí en sueños, mientras dormía. La noche de ayer soñé con un árbol mágico que cuenta con frutos de diferente naturaleza: unos dulces... otros, amargos.



Ce tonalli, cualcan, in cihuatla'toani aocmo oquipaccamat iamanalla'tol in teachcauh.

- ¿Tlen mopan mochihua tinocihuapil? -otla'tlan in hueyi tla'toani.

- ¿Aocmo campa neci moixhuetzquiliz quen ixotlaliz in pizileptayolo'tli?

- Tinonamic, in tihueyi tla'toani in tihueyi tecu'tli, ina'zo cualli notech tic-hualcuepaz noixhuetzquiliz: nonca onicochia, in notemicpa omo'moyauh. Ye yalhua teotlac onictemic ce tetzauhmahuiz-cuahuitl, mach itech onmochihua ome manic xōchīcuālli amo ne'neuhca: cequi tzo'tzopelic, occequi cenca chichic.



Los dulces alegran los momentos tristes; los amargos te recuerdan a quien llora y busca tu consuelo. Ansío un árbol semejante; verlo crecer en el jardín; que sostenga el nido de nuestra golondrina.

- ¡Imposible! Todo fuera como mandar a traer palmeras del oriente -comentó el sultán.

- ¡No hay imposibles! -replicó la sultana.

- Consultaremos al visir.



In tzo'tzopelic xōchīcuālli, teyolalia ini'cuac tetechnocui tlacoxyotl; in cenca chichic xōchīcuālli, mitzilnamictia in aquin choca ihuan motech contemoa iyolceuhcayouh. Niquelehuia ce xōchīcuālli cuahuitl yuhquin, ma' huepahui toxochimilpa, ma' imatechpa motapa'zolti in cuicuitzcatl.

-¡Ahuel mochiuaz! Oc achi amo ohui'tic hualmohuicaz in zoyacuauhtin ica tonalquizayan -otlananquili hueyitla'toani.

- ¡Ma'camo titla o'huimatican! -otenanquili in hueyi cihuatla'toani.

- Ma'tictla'tlanican in toteachcauh.



El visir, experto en adivinanzas, pero no en árboles mágicos, pensó en el jardinero. Selim, el jardinero, pensó en una beduina con fama de resolver sueños imposibles. Ella pidió tres días y tres noches, lo de costumbre, para lograrlo, porque todo lleva su tiempo, hasta la magia.

- Ni un día más -sollozó la sultana, mientras se abanicaba para calmar el calor del verano.



In teachcauh cenca tlaa'cicamatini in itechpa amanaliztli, melahuacamo imacopa mani tlamatiliztli itechpa in cuauhtetzauh-mahuizotl. In teachcauh oconilnamic in xochimilpixqui Selim, ihuan Selim no oconilnamic in ce cihuamepixqui xalixtlahua'can chane'que, cenca tenyo, quimati quitotomaz in ohui'tic temictli. Ye'huatl, yeyi tonalli oqui'tlan ihuan yeyi yohualli ca tequichihuaz, ca tlapiquiz, ye ihquin yehpa mochihuaya.

- Yeyi tonalli, amo achto, amo zatepan. Cihuatla'toani oelci'ciuh nonca ome'capehuaya, otlemiquia.



Al final del tercer día, cuando la beduina paseaba por los jardines del palacio, entre fuentes, palmeras y flores, dio con la solución. Ningún guardia la detuvo; corrió y corrió, a riesgo de perder el velo que cubría su rostro.



Niman ye opapano yeyi tonalli ini'cuac cihuamepixqui xalixtlanua'can chane oquiztinemia tecpancalpa ca intzalan amolontin, zoyacuauhtin ihuan xochicamac, inemililpa ohuala'cic in quen tlamahuizpiquiz. Tzicuictic imixpa tepixque opapano, ayac oquitzzacuili, amo oquitequipacho quipoloz ixquen.



Tan pronto vio los ojos ansiosos del sultán, los de la sultana, los del visir y los del jardinero, dijo:

- Por fin tengo en la palma de mi mano una semilla de poder sin igual. Tan pronto toque la tierra, germinará, dará flores y luego frutos idénticos a los del sueño de nuestra sultana. Su dulzura alegrará los rostros tristes y apagados; su amargura nos recordará a los que sufren y esperan nuestro alivio: una sonrisa, un beso, una moneda...



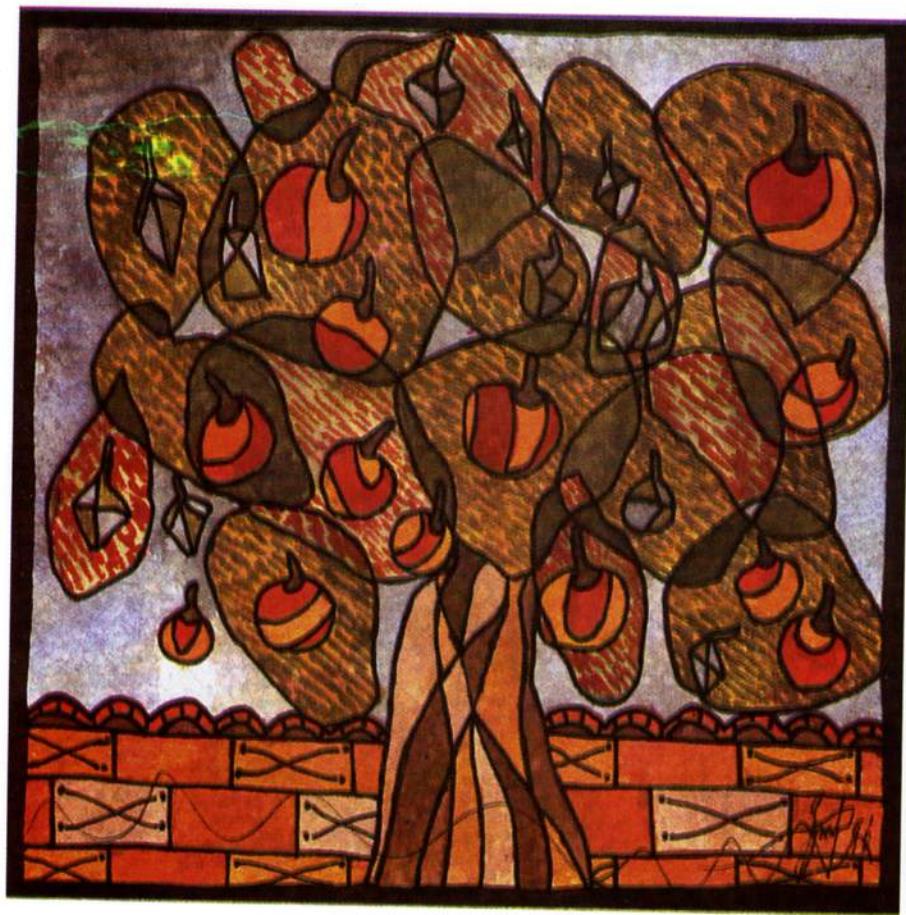
Zan que'oa'cic imixtempa in hueyi tla'toani, in cihuatecu'tli, in teachcauh ihuan xpa in xochimilpixqui oquiteneuh:

- ¡Ma' mohta! ye nomac mani in mahuizxinachtli, aic ca' quixmattica. Zan que' motlal cuexanmanaz, hualixhuaz ihuan xochicueponiz, zan iman quitemacaz xōchīcuālli yuhquin oquitemic tohueyicihuatla'toani. Itzopelicayo quin yolehuaz in aque'huan ixtlacoxnemi, in aque'huan oquipolo'que in ixxtlaliz; ichichicayo techilnamictiz in aque'huan moyolcocoa ihuan totech quichia in yamancayotl: ixhuetzquiliztli, in ten-namiquiliztli, ina'zo tepitzin tomin...



Ya en el jardín, la beduina dejó caer la semilla sobre la tierra, y murmuró en voz baja un sortilegio. Ninguna voz la interrumpió, sólo el canto de una golondrina.

Creció un árbol de dulces naranjas color cornalina y de limones verde esmeralda.



Ye ompa in xochimilpa in cihua mepixqui xalixtlahua'can chane
 oconmacauh mahuizxinachtli ihuan oconteneuh amanalla'tolli. Ayac
 otl'a'to, zan ye omocac teyolquima icuic cuicuitzcatl.

Ohualhuapauh cen cualtzin cuahuatl, itechmochihua tzo'tzopelic
 otonxôchîcuâlli tezcatlapalpantic ihuan xôchîcualxococ cen quetzalitztic.



Y sucedió algo sorprendente: en el centro del árbol brotaron, asimismo, mandarinas agridulces, color topacio. Ninguna de ellas falta en el frutero real ni en la casa de los necesitados. Quien las prueba, sonríe, sueña y se consuela.

¡Y volvieron a brillar los aljófares en la sonrisa de la reina!



Auh tetzauhtic in tlen opano: iyolo'copa in cuahuitl ohual totomocac in tezonxocotl tzopelicaxococ tezcacozquetzaltic. Axcan, aic polihui ipan in tecpan a'copechtlacualpa, nan inchan macehualtin. In aquin quinmati, ixhuetzca, temiqui ihuan moyolcehuia.

¡lhuan occepa oixhuetz caque eptayol piziltin itechpa cihuatecu'tzintl!



☺ *Náhuatl*